Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś, [że] wstąpił, cóż jest jeśli nie, że i zstąpił do — będącego w dole regionu — ziemi?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do tych będącymi niższymi części ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to, że wstąpił ,* cóż innego oznacza niż to, że i zstąpił do niższych części ziemi?** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[(To) zaś "Wstąpił" czym jest, jeśli nie że i zstąpił* do (tych) będących bardziej na dole [części] ziemi? [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(To) zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do (tych) będącymi niższymi części ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, że wstąpił, cóż innego oznacza niż to, że wcześniej zstąpił do niższych sfer ziemi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz to, *że* wstąpił, cóż oznacza, jeśli nie to, że najpierw zstąpił do niższych regionów ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do najniższych stron ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do niższych części ziemie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo zaś wstąpił cóż oznacza, jeśli nie to, że również zstąpił do niższych części ziemi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, że wstąpił, cóż innego oznacza, aniżeli to, że wpierw zstąpił do podziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zaś to, że wstąpił, nie znaczy, że również zstąpił w najniższe obszary ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jednak wstąpił, nie znaczy również, że zstąpił do niższych części ziemi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A owo „wstąpił” czyż nie oznacza i tego, że również zstąpił na niskości ziemi?

[1)] <x>500 3:13</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 4:14</x>

[2)] niższe części ziemi : (1) miejsce przebywania umarłych, do którego Jezus zstąpił między śmiercią a zmartwychwstaniem; (2) ziemia (gen. appositivus: do niższych części, czyli na ziemię); (3) chodzi o zstąpienie Ducha Świętego w Dniu Pięćdziesiątnicy.

[3)] <x>230 63:10</x>; <x>290 44:23</x>; <x>470 12:40</x>; <x>570 2:10</x>

[4)] Inna lekcja: "zstąpił najpierw".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cóż znaczy, że wzniósł się na wyżyny? Czyż nie to, że najpierw zszedł w głąb ziemi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co znaczy to, że ’wstąpił’? Czyż nie to, że (najpierw) zstąpił na niskości ziemskie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що означає піднявшись, як не те, що й [раніше] сходив був до найнижчих місць землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(Ale to „wstąpił” jak się dzieje, jeśli nie tak, że najpierw zszedł z góry na dół, do niższych terenów ziemi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A sformułowanie "wstąpił" cóż innego może oznaczać, jeśli nie to, że najpierw zstąpił do niższych partii, czyli na ziemię?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wyraz ”wstąpił”’ cóż znaczy, jeśli nie to, że również zstąpił do niższych regionów – na ziemię?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy słowo „wstąpił” nie oznacza, że najpierw musiał zstąpić do otchłani ziemi?